Expressing anger

១ តារា៖ ចុម អាណាគេអីក៏ចង្រៃម៉េះ ម៉ោចាក់កង់ឡានឯងឡើងបែក? អត់ការងារធ្វើមែន អាចង្រៃ?
ចាំមើលអាំ តែចាប់បាន ដឹងគ្នាម៉ងអាំ។ ចង្រៃយក។

២ កូន៖ ម៉ាក់ឯងមើល ខ្ញុំទុកនំនៅកន្លែងនោះតែមួយភ្លែត កណ្ដុរលួចស៊ីអស់រលីង។
ចង្រៃមែនទែន។

៣ សោភា៖ អាឡូ នារី ខ្ញុំមកដល់ចំណតឡានហើយ។ នារីឯងនៅណា?
នារី៖ អូ សោភា ខ្ញុំភ្លេចតែប្រាប់ម្សិលមិញ ខ្ញុំអត់បានទៅអេំងែហ្នឹង ជាប់រវល់ភ្លាមៗ។
សុំទោសណា។
សោភា៖ ចុម ម៉េចអីចឹង? ខ្ញុំទិញសំបុត្រឡានហើយហ្នឹង!
នារីឯងអត់បានទៅគួរតែប្រាប់ខ្ញុំឲ្យដឹងមុន។
នារី៖ សុំទោស សោភា។ ខ្ញុំភ្លេចម្សិលមិញ។
សោភា៖ គួរតែប្រាប់មុនម្សិលមិញទៀត។ យ៉ាប់មែនទែន។ ប៉ុណ្ណឹងបានហើយអីចឹង។

៤ តារា៖ ដូរលុយព្រឹកមិញប៉ះចំលុយក្លែងក្លាយ។ ដល់ពេលខ្ញុំយកទៅដូរវិញ
គេថាលុយយកទៅបាត់ម្ដងហើយអត់ទទួលខុសត្រូវ។ ដូចឆ្កួតអីចឹង។
ឈប់ទៅដូរកន្លែងហ្នឹង ហើយដើរប្រាប់គេកុំឲ្យទៅកន្លែងហ្នឹងម៉ង។

តារា / សោភា / នារី	male / female / female Cambodian names
ចុម	exclamation expressing (mostly negative) surprise
អាណាគេ	who; the initial អា– makes it colloquial/impolite (also: អាចង្រៃ)
អីក៏ ... ម៉េះ?	= ហេតុអ្វីក៏ ... ម្ល៉េះ? = why so ... ?
ចង្រៃ	evil, bad, annoying, causing trouble
តែចាប់បាន ដឹងគ្នាម៉ងអាំ	if I catch you, you'll know [what I'm going to do to you]
ចង្រៃយក = ចង្រៃមែនទែន	really bad luck

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

កណ្ដោរ	spoken form of កណ្ដុរ = mouse, rat
តេ	to call (by phone)
អេ៎	spoken form of the negation particle ទេ
ង៉ៃ	spoken form of ថ្ងៃ = day
យ៉ាប់មែនទែន	I’m in trouble; you’re causing me trouble
ប៉ុណ្ណឹងបានហើយអីចឹង	that’s it then / okay, I’m done / okay, got it (can be both approving or disapproving)
ប៉ះចំ	to be given sth.
ដូចឆ្កួតអីចឹង	How crazy is that? / That’s really crazy!
ម៉ង	spoken form of តែម្ដង

Cultural notes

នៅខ្មែរ ពេលទៅផ្សារទិញទំនិញនៅពេលព្រឹក គេហាមមិនឲ្យតថ្លៃច្រើនឬសួរតម្លៃហើយមិនទិញ។ បើយើងធ្វើដូចនោះ អ្នកលក់នឹងខឹងហើយអាចស្ដីឲ្យ ព្រោះគេជឿថា ការលក់ដំបូងនៅពេលព្រឹក គឺសំខាន់ណាស់ បើពេលព្រឹកលក់មិនបាន នោះគឺលក់មិនដាច់មួយថ្ងៃពេញតែម្ដង។ គេប្រើពាក្យថា កៅឆាយ ជាពាក្យក្លាយពីចិន មានន័យថា ការទិញឬលក់នៅពេលចាប់ផ្ដើមដំបូង។

តថ្លៃ	to debate the price, to haggle
ស្ដីឲ្យ	to scold, to blame
លក់ដាច់	to sell well

Additional dialogue

អ្នកទិញ៖ អ៊ី អានេះមួយប៉ុន្មាន?
អ្នកលក់៖ មួយ ៥ រៀល។
អ្នកទិញ៖ ចុះតិចបានអេ៎?
អ្នកលក់៖ អូនឯងយកប៉ុន្មាន?
អ្នកទិញ៖ យកតែមួយទេ។
អ្នកលក់៖ យកតែមួយ តម្លៃ ៥ រៀល ចុះអត់បានអេ៎។
អ្នកទិញ៖ អត់ទិញទេអីចឹង។
អ្នកលក់៖ យី! ម៉ោកៅឆាយឯងទាំងព្រឹកម៉ង។

អ៊ី	aunt (of Chinese origin, equal to មីង)
ចុះ	to lower the price, to give a discount
យី	exclamation of astonishment, anger, or reproach

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.